

Résumé of Mr. Kevin Lossner
freelance translator (German → English)



1. Contact Information:

Simmer-Lossner Translations & Consulting GbR
Dorastrasse 9
16540 Hohen Neuendorf, Germany

Phone: +49 3303 508857
Fax: +49 3303 508859
Mobile: +49 174 9385727

E-mail 1: kevin@simmer-lossner.com (direct correspondence)
E-mail 2: translation@simmer-lossner.com (collective address for inquiries)

2. Certifications and professional memberships:

- State-examined translator for science (staatlich geprüfter Übersetzer, Berlin)
- Sworn translator for English for the Bavarian courts in Germany
- German Translators' Association (Bund deutscher Übersetzer – BdÜ)
- German professional association for technical communication and information development (tekomp)

3. Languages & services:

Native speaker of **American English**; fluent, accent-free **German** (30 years experience)

- **Translation** (DE→ EN-US or "international" English) using modern translation memory tools, including Trados 6.5 & 7.5, Déja Vu X, and Star Transit XV.
- **Localization of software** (source code, resources, compiled DLLs & EXEs, etc.) using state-of-the-art visual tools (Passolo 5.0)
- **Web site translation**, including "hidden" elements, such as meta information, scripts, etc. My experience as a professional developer of database-backed Web applications ensures that sites are translated well in terms of both language and technical implementation, saving webmasters much grief
- **Editing/correction of English** documents, online help, Web pages, etc.; *auditing of translation accuracy* from German if relevant
- **Terminology research and analysis**, including statistical evaluation of existing corporate documentation to identify key terminology that is too often overlooked
- **Corporate consulting for translation and localization strategies**; coaching for optimal preparation of materials for translation, use of external resources and in-house introduction of translation memory systems

4. Translation/localization experience (DE → EN):

Part time in support of academic and professional projects and research since 1977; full time equivalent since 2000

Examples of past projects:

- Localization and QA of data capture software (EXE & RC files) using Passolo and Déjà Vu X.
- Complete re-translation of the English language interface of a major electronic archiving software suite, including alignment and correction of old language resources (text files and RC files)
- Translation of Microsoft PowerPoint presentations and Excel workbooks (for multiple customers) using Trados Tag Editor
- OCR conversion using FineReader and translation using Trados and Déjà Vu X of faxed/scanned legal documents and PDF technical product literature (multiple customers). Some documents involved complex zone definitions for graphics and text, source quality varied from poor to excellent.
- Press releases for the DMS Expo (Essen) and other events. Very short turnaround times in many cases.
- Company web site translations for various DMS software providers
- Operation and safety manuals for climate control systems, climate control computers and software
- Operation manuals for video surveillance systems and related technologies
- Legal documents: patents, compensation settlements, redundancy/restructuring plans, other business contracts
- Technical papers for advanced waste treatment systems (ISKA, Biopercolat)
- 1000+ pages of documentation for computer tomography and mammography systems (mostly FrameMaker MIF processed with Trados and Déjà Vu)
- Job advertisements for various technical and management positions
- Product literature for premium hose systems based on polyurethane block copolymers and other specialized technologies
- Translation/editing of technical diagrams using Visio
- Audit documentation for SAP-based and other systems
- Annual updates of a general brochure on the German social insurance system
- Operating/use instructions for control system software (using Star Transit)
- Harmful substance testing documentation
- Robotic charging system design specifications and operating instructions
- Helium recovery system and leak detector operating instructions
- Material safety data sheets
- Chemical manufacturing and analysis procedures for pharmaceuticals
- Patents and documents related to patent disputes
- Technical and marketing literature for welding applications
- Sustainability reports and environmental declarations

Representative samples of my work in various areas can be found in my translator's profile on ProZ.com:

http://www.proz.com/pro/28702?show_mode=portfolio

5. Computer languages, software available:

Software development: Visual Basic, Java, JavaScript and JScript, VBScript, HTML, DHTML, SQL, ASP, Visual InterDev, and various other development languages, technologies and environments.

Translation/localization tools: Trados 6.5 & 7.5, Déja Vu 3 & DVX, Passolo 5.0, Alchemy Catalyst 6 & 7, Star Transit XV. Complementary tools include Microsoft Office, Visio, Abbyy Fine Reader and Adobe Acrobat. Job/workflow management using LTC Organizer.

6. Education:

University of Southern California (1986 to 1988)
Graduate student in Chemistry

University of California, Irvine (1983 to 1984)
Graduate student in Chemistry

Occidental College, Los Angeles (1979-83)
A. B. Chemistry, Distinction for Oral Comprehensives

Universität des Saarlandes, Federal Republic of Germany (1981-82)
Studied archaeology, translation, linguistics.

7. Other professional experience:

Systems Consultant and Application Developer, Easy Software AG, Mülheim (Ruhr), Germany (January 2000 to August 2002). Translation, quality assurance for the English language software versions (affected technical reorganization of these functions within the company, introducing new technologies to improve efficiency), development of web resources for the company's partners, consulting and project management for archiving and document management solutions for German and non-German cooperation partners.

Applications Developer, BEST Consulting, Inc., Salem, OR (March 1999 to December 1999). Contract developer for the Information Services Branch of the Oregon Department of Transportation. Responsibilities include development of web applications for transportation data access, improvement of publication processes for accident reports, upgrading and maintaining intranet and internet web sites on networks using predominantly Microsoft IIS servers and Windows NT clients, testing and technical documentation.

Vice President and Research Scientist, Designed Silicones, Inc., Lebanon, OR and Philadelphia, PA (September 1997 to January 1999). Coordinated and participated in a contract research program for silicone materials improvement and test method development using statistical methods for experimental design and analysis. Rheological analysis of materials using state of the art instrumentation and software was key to the program.

CEO, Product Development Manager and Senior Technical Consultant, Eureka! Consulting Services, Inc., Monrovia, CA and Scio, OR (1988 to 1997). Supported materials research and FDA submissions for clients in the medical device field. Developed a unique UV-absorbing silicone material for cataract surgery that has been incorporated into several industry-leading products. Also Macintosh, MS-DOS and Windows product development/programming and systems consulting, technical documentation for software and medical devices, desktop publishing. Produced 30+ commercial and private (client proprietary) software product releases for clients using HyperCard, SuperCard, Macromedia Director and Visual Basic. Strong emphasis on instructional design, multimedia, game design, simulation and testing in many projects. Instructional subjects ranged from career education for high school and college students to medical implant calculations and interactive CD-ROM's for chemical manufacturing techniques. Software projects included extensive testing and validation.

Apple Education Sales Consultant, Di-No Computers, Inc., Pasadena, CA (1990 to 1992). Managed accounts for local school districts and private schools, providing hardware and software consultation, troubleshooting, network configuration, training and other services for Macintosh and Apple II systems. Planned and participated in numerous regional seminars and sales events for education; published newsletters, bulletins, and other information and promotional materials for Di-No's education clientele.

Systems Engineer & Trainer, Inacomp Computer Center, Covina, CA (1989 to 1990). Provided Macintosh, Apple II, and IBM system support, installation, and training to school districts and retail clients.

Science Teacher, St. Francis High School, La Canada, CA (Fall 1988). Taught courses in physics and health science.

Instructor, Active Learning (Corte Madera, CA), UCLA Campus site (Summer 1988 to 1989). Trained college students in time management and learning skills during a series of intensive, week-long residential training seminars. Continued as a follow-up advisor during the academic year.

Research Chemist, Avery Research Center, Pasadena, CA (1984 to 1988). Adhesive formulation, hot melt technology, release, test method development, Near IR, DSC, TMA, Experimental Design & Statistics, CAD, software documentation, radiation curing of polymers (EB & UV), pressure sensitive adhesive rheology, invention reports and patent filings. One of the leading experts in Avery for scientific formulation, designed experiments, and radiation curing of adhesives, assisting manufacturing divisions in these areas. Developed and taught training courses to assist technical personnel and management in the application of statistical principles and software.

Consulting Scientist, Avery Permacel Tape Division, New Brunswick, NJ (May to August 1987). Assisted establishment of a Materials Science Group, taught Experimental Design for Formulation, troubleshooting problems in formulation and test methods, developed recommendations for information science and research programs in radiation curing and materials science.

Graduate Research Assistant, University of Southern California (August 1986 to June 1987). Synthesis of silyl substituted polymers, copolymerizable and siloxane-bound UV absorbers. Consulting on RTV & vinyl addition technology. On-line searching of STN databases. Modern NMR methods, including 2D.

Consulting Scientist, Fasson Industrial Division of Avery, Painesville, OH (June to August 1985). Developed adhesives for diaper tape, taught Experimental Design for Formulation, troubleshooting problems in test methods. Received Avery Materials Group Honorary Award for outstanding contributions to advancement of science & technology in the manufacturing divisions.

Graduate Teaching Assistant, University of California, Irvine (September 1983 to June 1984). Taught laboratory and discussion sections for general chemistry and upper division inorganic chemistry.